

Dolomitenladinische Linguistische Bibliographie 2002 – 2003 – 2004

Paul Videsott

Nachdem die bisher erschienenen zwei Teile der *Dolomitenladinischen Linguistischen Bibliographie* (*DLB 1* in “Ladinia”, XXII, 1998, 351–362; *DLB 2* in “Ladinia”, XXIV–XXV, 2000–2001, 452–467) sehr wohlwollend aufgenommen worden sind (cf. die Besprechungen von Pavao TEKAVČIĆ in der “Rivista Italiana di Dialettologia”, 24, 2000, 292 sowie 27, 2003, 274), folgt in dieser Nummer von “Ladinia” der dritte Teil der *DLB*, der die Jahre 2002–2004 abdeckt. Die Gliederung des bibliographischen Materials sowie die berücksichtigten Idiome und Sachgebiete sind im Vergleich zur *DLB 2* unverändert geblieben; diesbezüglich wird auf die entsprechende Übersicht in “Ladinia”, XXIV–XXV, 2000–2001, 452–454 verwiesen. Arbeiten, in denen das Dolomitenladinische im Gesamtrahmen des Rätoromanischen / Ladinischen *sensu lato* behandelt wird, gehen den spezifisch dolomitenladinischen voraus; Publikationen, in denen es nur gestreift oder zusammen mit anderen Themen und Schwerpunkten zur Sprache kommt, werden hier nicht erfasst, ebenso nicht veröffentlichte Arbeiten. Die für die Zeitschriften verwendeten Abkürzungen orientieren sich an jenen der *Romanischen Bibliographie*.

1. Das Rätoromanische in seiner Gesamtheit

1-1 Bibliographien und Forschungsberichte

Bibliographie Linguistique / Linguistic Bibliography (BL). Herausgegeben von Mark JANSE und Hella OLBERTZ, Dordrecht-Boston-London: Kluwer Academic Publishers.

“BL”, 2002, 489–494: Année 1998 et complément des années précédentes / Year 1998 and Supplement for Previous Years.

“BL”, 2003, 491–497: Année 1999 et complément des années précédentes / Year 1999 and Supplement for Previous Years.

Bibliographie Linguistischer Literatur (BLL). *Bibliographie zur allgemeinen Linguistik und zur anglistischen, germanistischen und romanistischen Linguistik*. Herausgegeben von Elke SUCHAN, Heike WESTERMANN et al., Frankfurt am Main: Klostermann.

“BLL”, 27, 2002, 518: 2001 und Nachträge früherer Jahre.

“BLL”, 28, 2003, 498–499: 2002 und Nachträge früherer Jahre.

“BLL”, 29, 2004, 502: 2003 und Nachträge früherer Jahre.

HOLTUS, Günter/KRAMER, Johannes: *Fünf Jahre Forschungen zum Bündnerromanischen, Dolomitenladinischen und Friaulischen (1996-2000)*, in: HOLTUS, Günter/KRAMER, Johannes (eds.), *Ex traditione innovatio. Miscellanea in honorem Max Pfister septuagenarii oblata. Vol. II: Miscellanea sociorum operis in honorem magistri conscripta*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2002, 3–54.

Rc.: “Rev. Ling. Rom.”, 67, 2003, 544–547 [ROQUES, Gilles]; “Riv. It. Onom.”, 9, 2003, 642–645 [LURATI, Ottavio]; “Vox Rom.”, 62, 2003, 235–238 [LURATI, Ottavio]

MLA. International Bibliography of Books and Articles on the Modern Languages and Literatures. III. Teilband: Linguistics, New York: MLA.

“MLA”, 2002, 232–234: Jahr 2001.

“MLA”, 2003, 225–227: Jahr 2002.

“MLA”, 2004, 238–240: Jahr 2003.

RB. Romanische Bibliographie. I. Teilband: Sprachwissenschaft. Herausgegeben von Günter HOLTUS, Tübingen: Niemeyer.

“RB”, 2001, 115–117: Jahr 1999.

“RB”, 2002, 79–80: Jahr 2000.

“RB”, 2003, 61–62: Jahr 2001.

“RB”, 2004, 79–81: Jahr 2002.

YWMLS. The Year's Work in Modern Language Studies. Herausgegeben von Peter J. MAYO et al., London: The Modern Humanities Research Association.

“YWMLS”, 62, 2000, 518–522.

“YWMLS”, 63, 2001, 561–567.

“YWMLS”, 64, 2002, 518–523.

1-2 Allgemeines

- DI GIOVINE, Paolo: *Sostrati, adstrati e superstrati: Itoloromania ed Alpi orientali / Sub-, Ad- und Superstrate und ihre Wirkung auf die romanischen Sprachen: Itoloromania und Ostalpenraum*, in: “Romanische Sprachgeschichte”, I, 2003, 578–593.
- GOEBL, Hans: *Entwicklung der romanischen Sprachgrenzen: Itoloromania und Ostalpenraum / Evolution des frontières des langues romanes: l’Itoloromania et les Alpes orientales*, in: “Romanische Sprachgeschichte”, I, 2003, 631–645.
- GOEBL, Hans: *Externe Sprachgeschichte der romanischen Sprachen im Zentral- und Ostalpenraum / Histoire externe des langues romanes: les Alpes centrales et orientales*, in: “Romanische Sprachgeschichte”, I, 2003, 747–773.
- JODL, Frank: *Francia, Langobardia und Ascolis Ladinia: Die Bedeutung außersprachlicher Faktoren im Zusammenhang mit innersprachlichen Entwicklungen in drei Teilgebieten der Romania*, Frankfurt a. M.: Lang, 2004, XIII + 367 pp.
- KATTENBUSCH, Dieter: *Bezeichnungen für die Sprachen der Itoloromania und des Ostalpenraumes / Désignations des langues de l’Itoloromania et des Alpes orientales*, in: “Romanische Sprachgeschichte”, I, 2003, 164–168.
- KRAMER, Johannes: *Elenchus gramaticorum Alpinorum. Ergänzungen vom Nordrand der Itoloromania zu Harro Stammerjohanns Lexicon grammaticorum*, in: RADATZ, Hans-Ingo/SCHLÖSSER, Rainer (eds.), *Donum Grammaticorum. Festschrift für Harro Stammerjohann*, Tübingen: Niemeyer, 2003, 173–194.
[Kurze Bio- und Bibliographien jener Sprachwissenschaftler, die zum Rätoromanischen gearbeitet haben und nicht im *Lexicon Grammaticorum* von Harro STAMMERJOHANN [Tübingen: Niemeyer, 1996] aufgenommen werden konnten.]
- KREFELD, Thomas: *Geschichte der Reflexion über die romanischen Sprachen: Friaulisch, Ladinisch, Bündnerromanisch / Histoire de la réflexion sur les langues romanes: le frioulan, le ladin, le romanche*, in: “Romanische Sprachgeschichte”, I, 2003, 197–208.

1-4 Phonetik, Phonologie, Orthographie, Orthoepie

- MONTREUIL, Jean-Pierre: *Sonority and Derived Clusters in Raeto-Romance and Gallo-Italic*, in: REPETTI, Lori (ed.), *Phonological Theory and Dialects of Italy*, Amsterdam: Benjamins, 2000, 211–237.
- VIDESOTT, Paul: *Zur Entwicklung des -n in der cisalpinen Romania und im Südbairischen*, in: FS. POHL, Heinz Dieter, 2002, 773–794.

1-7 Lexik, Etymologie, Terminologie

- CECILLOT, Mario Sartor: *La omofonia di “bacan” e “bacan”*, in: “Sot la Nape”, 55/1, 2003, 73–74.
[Es geht um die homophonen Wörter *bacan* “Lärm” und *bacan* “reicher Bauer”. Letzteres wird aus dem Türkischen erklärt.]
- GRZEGA, Joachim: *The Terms for “Flower” from the Alps to the Appennines*, in: “OnOn.”, 5, 2004, 140–145.

GSELL, Otto: *Etymologische und wortgeschichtliche Erforschung und Beschreibung der romanischen Sprachen: Friaulisch, Dolomitenladinisch und Bündnerromanisch / Etude et description etymologique et histoire du lexique des langues romanes: le friulan, le ladin, le romanche*, in: "Romanische Sprachgeschichte", I, 2003, 339–345.

PALLABAZZER, Vito: *Osservazioni in margine ad alcune denominazioni della "tasca" nelle parlate italiane*, in: "Arch. Alto Adige", 97–98, 2003–2004, 395–400 [Fs. MASTRELLI, Carlo Alberto].
[In der Arbeit werden die ladinischen und friaulischen Ausdrücke für "(Hosen)Tasche" mitbehandelt.]

1-12 Toponymie und Onomastik

ANREITER, Peter: *Talnamen*, in: Fs. HENGST, Karlheinz, 2004, 303–328.
[Mit zahlreichen Beispielen auch aus dem rätoromanischen Raum.]

BAUER, Roland: *Peder, Pire, Piero: namenkundliche Splitter aus dem romanischen Alpenraum als Prolegomena zu einer Dialektometrisierung des ALD-I*, in: Fs. POHL, Heinz Dieter, 2002, 79–99.

PALLABAZZER, Vito: *Bibliografia di terminologia geografica (Trentino-Alto Adige, Veneto alpino, Friuli)*, in: "Arch. Alto Adige", 82, 2003, 49–53.
[Die Bibliographie enthält die Arbeiten, die den appellativen geographischen Elementen in der Toponomastik gewidmet sind.]

REITZENSTEIN, Wolf-Armin Frhr. von: *Berg- und Gebirgsnamen*, in: Fs. HENGST, Karlheinz, 2004, 279–301.
[Mit Beispielen auch aus dem rätoromanischen Raum.]

VIDESOTT, Paul: *Isonymische Strukturen in der Romania Alpina submersa und non-submersa. Ein Beispiel für die Anwendung der numerischen Taxonomie im Bereich der Toponomastik*, in: "Zs. Rom. Philol.", 119, 2003, 480–509.

VIDESOTT, Paul: *Von der Namengrenze zum isonymischen Areal. Die Gliederung des ostalpinen Raumes aus onomatometrischer Sicht*, in: ANREITER, Peter/PLANGG, Guntram A. (eds.), *Namen in Grenzregionen. Tagungsband des internationalen onomastischen Symposions in Klingenthal, Elsass (7.–11.5.2001)*, Wien: Praesens, 2003, 211–230, [Beihefte zur Öster. Namenforschung, 3].

VIDESOTT, Paul: *Das Dendrogramm: Eine auch in der Toponomastik geeignete Heuristik? Eine Darstellung anhand der vordeutschen Toponomastik im Ostalpenraum*, in: "Beitr. Namenforschung", 38, 2003, 43–74.

VIDESOTT, Paul: *Onomatometrie als Methode der Namenforschung*, in: Fs. HENGST, Karlheinz, 2004, 213–246.

WASER, Erika: *Flurnamen*, in: Fs. HENGST, Karlheinz, 2004, 349–380.
[Mit einem bis 2003 aktualisierten Forschungsüberblick zu den wichtigsten namenkundlichen Projekten im Ostalpenraum.]

1-15 Sprachkontakt, Interferenzen, Entlehnungen, Einflüsse; Sprachvergleich, Typologie

JODL, Frank: *Die "Architektur der Sprache" von unten gesehen: Zur Klassifikation der romanischen Idiome Norditaliens*, in: "Horizonte", 7, 2002–2003, 169–186.

1-17 Romania Submersa: Relikte im Kontaktgebiet

HAUBRICH, Wolfgang: *Die verlorene Romanität im deutschen Sprachraum / La romanìa submersa dans la région de langue allemande*, in: “Romanische Sprachgeschichte”, I, 2003, 695–708.
[Der Artikel behandelt auch die Romania submersa im alpinen Raum.]

2. Das Dolomitenladinische in seiner Gesamtheit

2-1 Bibliographien

Ladinia Dolomitica. Alto Adige / Südtirol, in: “Riv. It. Dial.”, 25, 2001, 405–427; “Riv. It. Dial.”, 27, 2003, 271–335.

[Kommentierte Bibliographie, von Roland BAUER erstellt.]

2-2 Allgemeines

BAUER, Roland: *Ladin (Dolomitenladinisch, Zentralladinisch, Zentralrätöromanisch)*, in: JANICH, Nina/GREULE, Albrecht (eds.), *Sprachkulturen in Europa. Ein internationales Handbuch*, Tübingen: Narr, 2002, 144–149.

GOEBL, Hans: *Il trattamento dialettometrico della coscienza (meta)linguistica nella Ladinia dolomitica*, in: CINI, Monica/REGIS, Riccardo (eds.), *Che cosa ne pensa oggi Chiaffredo Roux? Percorsi della dialettologia percezionale all'alba del nuovo millennio. Atti del Convegno Internazionale (Bardonnecchia, 25.–27.5.2000)*, Alessandria: Edizioni Dell'Orso, 2002, 189–204.

GOEBL, Hans: *Sprachpolitik: auch für und mit Geister- bzw. Traumsprachen?*, in: “Socioling.”, 16, 2002, 49–63.

[Die pp. 57–62 beschäftigen sich mit dem Aufkommen der sog. “Neoladiner” in der Provinz Belluno.]

GRASSI, Corrado: *Criteri di classificazione, varietà del repertorio e riconoscimento dello status di lingua: i casi del ladino e del francoprovenzale*, in: DE MAURO, Tullio/SUGETA, Shigeaki (eds.), *Lesser-Used Languages and Romance Linguistics*, Roma: Bulzoni, 2002, 71–80.

SACCO, Sergio: *Avviamento al ladino*, Belluno: Istituto Bellunese di Ricerche Sociali e Culturali, 2003, 174 pp., [Serie “Varie”, 71].

[Das Buch berücksichtigt insbesondere die in der Provinz Belluno gesprochenen ladinischen Idiome.]

2-5 Morphosyntax

GSELL, Otto: *Formen der Negation im Dolomitenladinischen*, in: “Ladinia”, XXVI–XXVII, 2002–2003, 283–295.

RASOM, Sabrina: *Sintassi del pronome personale soggetto nel ladino centrale. Analisi sincronica e diacronica*, in: “Mondo Ladino”, 27, 2003, 45–100.

2-6 Wortbildung, Neologismen

HOLTUS, Günter/KRAMER, Johannes: *Studien zur dolomitenladinischen Wortbildung*, in: BOULLÓN AGRELO, Ana Isabel (ed.), *Novi te ex nomine. Estudos filológicos ofrecidos ao Prof. Dr. Dieter Kremer, A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, 2004, 563–577.*

2-7 Lexik, Etymologie, Terminologie

ALINEI, Mario: *Tre studi etimologici: (1) biondo e bianco, (2) marmotta, (3) continuatori di gr. lamia*, in: “Quad. Sem.”, 45, 2002, 9–38.

[Im Abschnitt über *marmotta* “Murmeltier” werden auch die zentralladinischen Bezeichnungen behandelt.]

GOEBL, Hans: *Spitzes und Gefiedertes aus dem Ladinienatlas (ALD-I). Sechs Taxierungsbeispiele ad usum dialectometrarum*, in: BERNHARD, Gerald/KATTENBUSCH, Dieter/STEIN, Peter (eds.), *Namen und Wörter. Freundschaftsgabe für Josef Felixberger zum 65. Geburtstag, Regensburg: Haus des Buches, Lindner, 2003, 79–105.*

[Taxierung der Responses für *ago* “Nadel” und *uccello* “Vogel” im ALD-I.]

GRZEGA, Joachim: *Aus der etymologischen Werkstatt. Zwei Projekte und die dolomitenladinischen Bezeichnungen für häufig und Furunkel*, in: “Ladinia”, XXVI–XXVII, 2002–2003, 41–52.

GRZEGA, Joachim: *The Lizard Off Laws: Dolomitic Ladin Designations with Irregular Developments*, in: “OnOn.”, 3, 2002, 1–7.

[Behandelt die sellaladinischen Bezeichnungen für die “Eidechse”.]

KRAMER, Johannes: *Note bellunesi e ladine*, in: VIGOLO, M. Teresa/ZAMBONI, Alberto (eds.), *Saggi dialettologici in area italomanzana. Sesta raccolta, Padova: Istituto di Scienze e Tecnologie della Cognizione del C.N.R., Sezione di Padova “Fonetica e Dialettologia”, 2002, 83–92.*

MISCHÌ, Giovanni: *Der Wortschatz im heutigen Ladinischen und das Dilemma mit seinem Ausbau: freier Lauf oder gezielte Planung?*, in: “Ladinia”, XXVI–XXVII, 2002–2003, 357–365.

ZAMBONI, Alberto: *Altre note ladine*, in: “Arch. Alto Adige”, 97–98, 2003–2004, 537–549 [Fs. MASTRELLI, Carlo Alberto].

2-11 Lexikographie, Wörterbücher, Glossare

KRAMER, Johannes: *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen*, in: STÄDTLER, Thomas (ed.), *Wissenschaftliche Lexikographie im deutschsprachigen Raum, Heidelberg: Winter, 2003, 137–145.*

2-12 Toponymie und Onomastik

CRAFFONARA, Lois: *Die Völkhold’schen Schenkungen an das Kloster Sonnenburg. Neue Lokalisierungen – Ein nach 1000 vollzogener Sprachwechsel? – Etymologie von Fodóm*, in: Fs. POHL, Heinz Dieter, 2002, 125–153.

[Es werden Anzeichen genannt, die für das Überleben des Keltischen im oberen Gadertal bis ca. um das Jahr 1000 n. Ch. sprechen, außerdem wird der Name *Fodom* von FEVUM DOMINUS “Lehen der Herrschaft” abgeleitet.]

- GSELL, Otto: *Probleme der zentralladinischen Toponomastik*, in: “Ladinia”, XXVIII, 2004, 255–278.
- PLANGG, Guntram A.: *Zur Benennung von Bildstöckl und capitèl. Kultnamen in den Dolomiten*, in: “Stud. Trentini”, 82, 2003, 293–300.
[Es geht vor allem um das Vorkommen der beiden Begriffe in der Toponomastik.]
- TASSO, Miro/CARAVELLO, Gian Umberto: *Analisi demo-ecologica delle distribuzioni dei cognomi nelle valli ladine altoatesine*, in: “Arch. Alto Adige”, 96, 2002, 63–83.
- VIDESOTT, Paul: *Onomatometrie Ladiniens*, in: “Ladinia”, XXVI–XXVII, 2002–2003, 335–356.

2-12.1 Kontaktoponymie und Kontaktonomastik

- KRAMER, Johannes: *La toponomastica altoatesina nel contesto europeo*, in: “Arch. Alto Adige”, 97–98, 2003–2004, 277–290 [Fs. MASTRELLI, Carlo Alberto].
[Versuch der Einbettung der Ortsnamenübersetzungen von Ettore TOLOMEI in den zeitgeschichtlichen Kontext.]

2-14 Atlanten

- BAUER, Roland: *Il progetto ALD-DM. Stato attuale dei lavori alla fine del 2002*, in: “Boll. Atl. It.”, 26, 2002, 197–198.
- BAUER, Roland: *Analyse und Visualisierungstechniken sprachgeographischer Daten am Ende des 20. Jahrhunderts*, in: DAHMEN, Wolfgang/HOLTUS, Günter/KRAMER, Johannes/METZELTIN, Michael/SCHWEICKARD, Wolfgang/WINKELMANN, Otto (eds.), *Romanistik und neue Medien. Romanistisches Kolloquium XVI*, Tübingen: Narr, 2004, 189–208, [TBL, 455].
- BLASCO FERRER, Eduardo: *ALI a confronto con ALD-I. Breve collaudo geolinguistico e ricostruttivo*, in: “Arch. Alto Adige”, 97–98, 2003–2004, 33–41, [Fs. MASTRELLI, Carlo Alberto].
- GOEBL, Hans: *Stato attuale dei lavori relativi all’ALD-II*, in: “Boll. Atl. It.”, 26, 2002, 185–186.
- GOEBL, Hans: *Brève presentation de l’Atlas linguistique ladin (ALD I^e et 2^e partie)*, in: “La Bretagne ling.”, 13, 2004, 375–381.
[Die vorliegende Nummer der Zeitschrift ist eine Sondernummer mit dem Titel *Dialectologie et Géolinguistique*.]
- GOEBL, Hans/HAIMERL, Edgar/SOBOTA, Slawomir/ADAMI, Ilaria/BÖHMER, Helga/RANDO, Daniele/RÜHRLINGER, Brigitte/STRAUSS, Walter/VIDESOTT, Paul: *ALD-II: 1. Arbeitsbericht / 1^a relazione di lavoro (1999–2003)*, in: “Ladinia”, XXVIII, 2004, 115–199.
- KATTENBUSCH, Dieter: *ALD-I und VIVALDI und die Segnungen der akustischen Sprachgeographie*, in: “Quo vadis Romania?”, 22, 2003, 22–30.

2-15 Sprachkontakt, Interferenzen, Entlehnungen, Einflüsse; Sprachvergleich, Typologie

- BAUER, Roland: *Dialekte – Dialektmerkmale – dialektale Spannungen. Von “Cliques”, “Störenfrieden” und “Sündenböcken” im Netz des dolomitenladinischen Sprachatlases ALD-I*, in: “Ladinia”, XXVIII, 2004, 201–242.

2-16 Soziolinguistik, Di- und Pluriglossie, Bi- und Plurilinguismus

- DE MAURO, Tullio: *Per l'educazione linguistica ladina*, in: "Ladinia", XXVIII, 2004, 243–254.
[Über die mündliche und schriftliche Verwendung des Ladinischen und über die im zweiten Fall notwendige Standardisierung.]
- DELL'AQUILA, Vittorio/IANNACCARO, Gabriele: *Survey Ladins: relazione di lavoro 2001*, in: "Mondo Ladino", XXV, 2001, 129–135.
- DELL'AQUILA, Vittorio/IANNACCARO, Gabriele: *Quale standard per il ladino? Riflessioni a partire da Survey Ladins*, in: "Mondo Ladino", XXV, 2001, 137–167.
- KLUMP, Andre: *Das Dolomitenladinische im wissenschaftlichen Kontext*, in: "Ladinia", XXVIII, 2004, 81–101.
[Über die Verwendung des Ladinischen als Wissenschaftssprache.]
- MISCHÛ, Giovanni: *Liturgia und Muttersprache. Das Ladinische in der Kirche*, in: "Ladinia", XXVIII, 2004, 65–80.
- RÜHRLINGER, Brigitte: *Die sprachlichen und kulturellen Identitätsgefühle der (Neo)Ladiner in der Provinz Belluno. Einige ausgewählte Resultate aus einer Felduntersuchung*, in: "Ladinia", XXVI–XXVII, 2002–2003, 181–207.
- RÜHRLINGER, Brigitte: *Il movimento "neo"ladino nella provincia di Belluno. Alcune osservazioni relative alla ladinità soggettiva*, in: "Boll. Atl. It.", 25, 2001, 109–130.
- RÜHRLINGER, Brigitte: *Die (Neo-)Ladiner in der Provinz Belluno. Ergebnisse einer Untersuchung sprachlicher und kultureller Identitätsgefühle*, in: DARQUENNES, Jereon/NELDE, Peter H./WEBER, Peter J. (eds.), *The future has already begun. Recent approaches in conflict linguistics / Forschungsansätze der Konfliktlinguistik / Tendances de la linguistique de conflit*, St. Augustin: Asgard, 2004, 147–156, [Plurilingua, 25].

2-17 Ladinia Submersa: Relikte im Kontaktgebiet

- ANREITER, Peter: *Onomasiologische Klassifikation der romanischen und slawischen Namen des Kalser Tales*, in: POHL, Heinz Dieter (ed.), *Kalser Namenbuch*, Wien: Praesens, 2004, 81–116, [Österreichische Namenforschung, Sonderband].
- ANREITER, Peter: *Deutungsversuche von rätselhaften Kalser Namen*, in: POHL, Heinz Dieter (ed.), *Kalser Namenbuch*, Wien: Praesens, 2004, 55–61, [Österreichische Namenforschung, Sonderband].
- HASLINGER, Marialuise/ANREITER, Peter: *Die Kalser Hydronymie*, in: ANREITER, Peter/HASLINGER, Marialuise/POHL, Heinz Dieter (eds.), *Artes et Scientiæ. Festschrift für Ralf-Peter Ritter zum 65. Geburtstag*, Wien: Praesens, 2004, 159–178.
- KOLLMANN, Cristian: *Der Name Pfuss und sein sprachgeschichtliches und politisches Umfeld*, in: "Der Schlern", 77/1, 2003, 30–46.
- KOLLMANN, Cristian: *Alte und neue Überlegungen zum Namen Brixen*, in: FUCHS, Barbara/HEISS, Hans/MILESI, Carlo/PFEIFER, Gustav (eds.), *Brixen. 1. Die Geschichte*, Bozen: Athesia, 2004, 13–27.
- ODWARKA, Karl: *Namenkundliche Kuriosa aus Kals am Großglockner*, in: Fs. POHL, Heinz Dieter, 2002, 575–578.

- ODWARKA, Karl/POHL, Heinz Dieter: *Alle Kalsler Namen auf einen Blick: Register zu allen bearbeiteten und erhobenen Namen des Kalsler Tales mit kurzer Erläuterung (Herkunft)*, in: POHL, Heinz Dieter (ed.), *Kalsler Namenbuch*, Wien: Praesens, 2004, 11–52, [Österreichische Namenforschung, Sonderband].
- PLANGG, Guntram A.: *Lüsen/Lusina und der Mons numeratorius*, in: “Arch. Alto Adige”, 97–98, 2003–2004, 413–425, [Fs. MASTRELLI, Carlo Alberto].
- PLANGG, Guntram A.: *Romanische Namen in Obertilliach*, in: “Ladinia”, XXVIII, 2004, 279–292. [Der Artikel ist auch erschienen in: ANREITER, Peter/HASLINGER, Marialuise/POHL, Heinz Dieter (eds.), *Artes et Scientiae. Festschrift für Ralf-Peter Ritter zum 65. Geburtstag*, Wien: Praesens, 2004, 345–358.]
- POHL, Heinz Dieter: *Der Name der Gemeinde Kals am Großglockner*, in: POHL, Heinz Dieter (ed.), *Kalsler Namenbuch*, Wien: Praesens, 2004, 7–10, [Österreichische Namenforschung, Sonderband].
- REIFFENSTEIN, Ingo: *Romanische Orts- und Flurnamen im Salzburger Flachgau*, in: KRISCH, Thomas/LINDNER, Thomas/MÜLLER, Ulrich (eds.), *Analecta homini universali dicata. Arbeiten zur Indogermanistik, Linguistik, Philologie, Politik, Musik und Dichtung. Festschrift für Oswald Panagl zum 65. Geburtstag*, Stuttgart: Heinz, 2004, 461–471, [Stuttgarter Arbeiten zur Germanistik, 421].
- SCHÜRR, Dieter: *Weiteres zu Burgeis, vorrömischen Ortsnamen und ihrer Herkunft*, in: “Der Schlern”, 76/4, 2002, 39–49.
- SCHÜRR, Dieter: *Vahrn und der Vernaggenbach. Auf den Spuren eines etruskisch-rätischen Ethnikonsuffixes*, in: “Der Schlern”, 77/1, 2003, 21–27.
- VIDESOTT, Paul: *Die Stellung der Kalsler Namenlandschaft im ostalpinen Raum*, in: POHL, Heinz Dieter (ed.), *Kalsler Namenbuch*, Wien: Praesens, 2004, 63–80, [Österreichische Namenforschung, Sonderband].

2.1 Das Grödnerische

2.1-11 Lexikographie, Wörterbücher, Glossare

- FORNI, Marco: *Wörterbuch Deutsch – Grödner Ladinisch. Vocabuler tudësch – ladin de Gherdëina*, San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurà de Rü”, 2002, LXVI + 604 pp.
 Rc.: “Mondo Ladino”, 25, 2001, 200 [RASOM, Sabrina]; “Riv. It. Dial.”, 27, 2003, 312–314 [BELARDI, Walter]
- FORNI, Marco: *Norma e componente psicolinguistica in un progetto lessicografico (Wörterbuch Deutsch – Grödner Ladinisch / Vocabuler Tudësch – Ladin de Gherdëina)*, in: “Ladinia”, XXVI–XXVII, 2002–2003, 53–102.
- MORODER-DOSS, Gottfried: *Wörterbuch Deutsch-Grödnerisch. Bd. 1: Aal-hinken (1951), 210 pp.; Bd. 2: Hinblick-Zypressen (1955–1971), 340 pp.* Handschriftlich reproduzierte Quartbände, San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurà de Rü”, 2002.
 Rc.: “Mondo Ladino”, 27, 2003, 313–314 [PLANGG, Guntram A.]; “Riv. It. Dial.”, 27, 2003, 314 [BAUER, Roland]

2.2 Das Gadertalische

2.2-10 Schulgrammatiken und Lehrbücher

VALENTIN, Daria: *Cufer de ladin: curs de ladin (Val Badia) / corso di ladino (Val Badia)*, San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurà de Rü", 2004, 211 pp.

[Der Sprachkurs wird ergänzt von einem Übungsbuch, einem Glossar und zwei CDs mit Hörproben.]

2.2-12 Toponymie und Onomastik

CRAFFONARA, Lois: *Ortsnamen und Siedlungsgeschichte am Beispiel des Gadertals*, in: ERNST, Peter et al. (eds.), *Ortsnamen und Siedlungsgeschichte. Akten des Symposiums* (Wien, 28.–30.9.2000), Heidelberg: Winter, 2002, 219–231.

CRAFFONARA, Lois: *Zwei verträumte Seen mit eigenartigen Namen. Der Lêch Dlà Lè und Lêch Dlà Lunch im oberen Gadertal*, in: "Der Schlern", 79/1, 2005, 46–52.

VIDESOTT, Paul: *Die Überschreitung von Sprachgrenzen: Zur Germanisierung der Familiennamen im Gadertal (Ladinien, Südtirol)*, in: CORDIN, Patrizia/FRANCESCHINI, Rita/HELD, Gudrun (eds.), *Lingue di confine, confini di fenomeni linguistici / Grenzsprachen. Grenzen von linguistischen Phänomenen. Atti dell'ottavo incontro italo-austriaco dei linguisti* (Trento, 8.–10.10.1998), Roma: Bulzoni, 2002, 249–268.

2.2-15 Sprachkontakt, Interferenzen, Entlehnungen, Einflüsse; Sprachvergleich, Typologie

BAUER, Roland: *Dolomitenladinische Ähnlichkeitsprofile aus dem Gadertal. Ein Werkstattbericht zur dialektometrischen Analyse des ALD-I*, in: "Ladinia", XXVI–XXVII, 2002–2003, 209–250.

PLONER, EVA: *Ladinisch – Deutsch – Italienische Gesetzestexte. Eine Übersetzungskritik mit Verbesserungsvorschlägen*, Innsbruck: Institut für Romanistik, 2002, 142 pp., [Arbeitspapiere der Romanistik Innsbruck, 13].

Rs.: "Mondo Ladino", 27, 2003, 322–324 [RASOM, Sabrina]

2.2-16 Soziolinguistik, Di- und Pluriglossie, Bi- und Plurilinguismus

POLETO, Cecilia: *Confini all'interno del parlante: l'interferenza tra la grammatica dialettale e quella italiana*, in: MARCATO, Gianna (ed.), *I confini del dialetto*, Padova: Unipress, 2001, 159–165, [Quaderni di dialettologia, 5].

[Ausgangspunkt ist das Ladinische von *San Linert* / St. Leonhard in Abtei.]

2.2-18 Quellen; Anthologien

CRAFFONARA, Lois: *Flus leterares dl Grijun y dl Friul*, San Martin de Tor: Museum Ladin, 2003, 464 pp.

[Bündnerromanische und friaulische Lyrik in das Ladinische des Gadertals übersetzt, mit reichem linguistischem Kommentar.]

Re.: “Der Schlern”, 77/1, 2003, 94 [DORSCH, Helga M.]; “Mondo Ladino”, 27, 2003, 346–355 [VALENTINI, Erwin]; “Ce fastu?”, 80, 2004, 156–157 [FRAU, Giovanni]

2.3 Das Fassanische

2.3-5 Morphosyntax

CHIOCCHETTI, Fabio: *Osservazioni morfosintattiche sul plurale femminile nel ladino fassano*, in: “Ladinia”, XXVI–XXVII, 2002–2003, 297–312.

2.3-9 Sprache eines Autors oder eines Textes

BASSETTI, Vittorio: *Rendiconti di entrate e uscite della regola di Pozza di Fassa*, in: “Mondo Ladino”, XXV, 2001, 179–187.

[Edition zweier auf Italienisch mit vielen ladinischen Interferenzen abgefassten Ein- und Ausgabeverzeichnissen aus den Jahren 1615–1617.]

2.3-10 Schulgrammatiken und Lehrbücher

CHIOCCHETTI, Nadia/IORI, Vigilio: *Gramatica del Ladin Fascian*, Vich-Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”, 2002, 173 pp.

Re.: “Riv. It. Dial.”, 27, 2003, 320–322 [BELARDI, Walter]

2.3-12. Toponymie und Onomastik

GHETTA, Frumenzio/CHIOCCHETTI, Fabio: *Documenti sui toponimi de “la mont de Careza” e dintorni*, in: “Mondo Ladino”, 27, 2003, 229–281.

2.4 Das Buchensteinische

2.4-12 Toponymie und Onomastik

RAPELLI, Giovanni: *Intorno all’etimo di Fursil*, in: “Arch. Alto Adige”, 97–98, 2003–2004, 441–447, [Fs. MASTRELLI, Carlo Alberto].

2.5 Das Ampezzanische

2.5-7 Lexik, Etymologie, Terminologie

BARBIERATO, Paola: *La toponomastica e la morfologia della montagna*, in: “Arch. Alto Adige”, 97–98, 2003–2004, 9–31, [Fs. MASTRELLI, Carlo Alberto].

[Bezieht sich vor allem auf den appellativen Wortschatz in den Oronymen des Cadore.]

CROATTO, ENZO: *Noterelle etimologiche dolomitiche*, in: “Arch. Alto Adige”, 97–98, 2003–2004, 183–190, [Fs. MASTRELLI, Carlo Alberto].

2.5-10 Schulgrammatiken und Lehrbücher

CANCIDER, Luciano/MENARDI, Elisabetta/MENARDI, Rita: *Grammatica Ampezzana*, Cortina d’Ampezzo: Regole d’Ampezzo, 2003, 128 pp.

2.6 Das Ladin Dolomitan

2.6-2 Allgemeines

VALENTINI, Erwin: *Ladin Standard. N lingaz scrit unitar per i Ladins dles Dolomites*, Urtijei/Vich/San Martin/Bulsan: Union Generela di Ladins dles Dolomites/Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”/Istitut Ladin “Micurà de Rù”/IPL, 2002, 24 pp.

Rc.: “Mondo Ladino”, 27, 2003, 312–313 [RASOM, Sabrina]

2.6-11 Lexikographie, Wörterbücher, Glossare

SPELL (ed.): *Dizionar dl Ladin Standard*, Urtijei/Vich/San Martin/Bulsan: Union Generela di Ladins dles Dolomites/Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”/Istitut Ladin “Micurà de Rù”/IPL, 2002, 408 pp.

[Dazu sind 2003 der italienisch-ladinische und der deutsch-ladinische Index erschienen.]

Rc.: “Mondo Ladino”, 27, 2003, 311–312 [CHIOCCHETTI, Maura]

3. Abkürzungen

- Fs. HENGST, Karlheinz, 2004 = BRENDLER, Andrea/BRENDLER, Silvio (eds.): *Namenarten und ihre Erforschung. Ein Lehrbuch für das Studium der Onomastik. Anlässlich des 70. Geburtstages von Karlheinz Hengst*, Hamburg: Baar, 2004, 1.024 pp., [Lehr- und Handbücher zur Onomastik, 1].
- Fs. POHL, Heinz Dieter, 2002 = ANREITER, Peter/ERNST, Peter/HAUSNER, Isolde (eds.), unter Mitwirkung von Helmut KALB: *Namen, Sprachen und Kulturen / Imena, Jeziki in Kulture. Festschrift für Heinz Dieter Pohl zum 60. Geburtstag*, Wien: Praesens, 2002, 904 pp.
- “La Bretagne ling.” = “La Bretagne linguistique”, Brest.
- “Romanische Sprachgeschichte”, I, 2003 = ERNST, Gerhard/GLESSGEN, Martin-Dietrich/SCHMITT, Christian/SCHWEICKARD, Wolfgang (eds.): *Romanische Sprachgeschichte. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen / Histoire linguistique de la Romania. Manuel international d'histoire linguistique de la Romania*, Berlin/New York: de Gruyter, 2003, 1.152 pp.
- Rc.: “Rev. Ling. Rom.”, 69, 2004, 544–552 [PFISTER, Max]
- “OnOn” = “Onomasiology Online”: <<http://ku-eichstaett.de/SLF/EngluVglSW/OnOn.htm>>.